

Paralelismos e interpretaciones en torno a la Residencia de Estudiantes

ELTE Eötvös József Collegium
2017



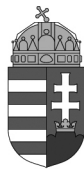
Paralelismos e interpretaciones en torno a la Residencia de Estudiantes

Paralelismos e interpretaciones en torno a la Residencia de Estudiantes

Szerkesztette:
Faix Dóra

Lektorálta:
Ana Orenga és Gaál Zoltán Kristóf

ELTE Eötvös József Collegium
2017



EMBERI ERŐFORRÁS
TÁMOGATÁSKEZELŐ

EMBERI ERŐFORRÁSOK
MINISZTERIUMA



Nemzeti
Tehetség Program

NTP-SZKOLL-16-0018, az Oktatási Hivatal által nyilvántartott
szakkollégiumok támogatására kiírt pályázat

ELTE Eötvös József Collegium

Budapest, 2017

Felelős kiadó: Dr. Horváth László, az ELTE Eötvös Collegium igazgatója

Borítóterv: Egedi-Kovács Emese

Copyright © Eötvös Collegium 2017 © A szerzők

Minden jog fenntartva!

A nyomdai munkákat a Komáromi Nyomda és Kiadó Kft. végezte

2900 Komárom, Igmándi út 1.

Felelős vezető: Kovács János

ISBN 978-615-5371-80-6

Paralelismos e interpretaciones en torno a la Residencia de Estudiantes

Inauguratio – kötet-köszöntő.....	9
Inauguratio – Palabras de saludo.....	10
Prólogo.....	11
Desde la Residencia de Estudiantes.....	13

I Paralelismos históricos y espirituales

DÓRA FAIX: La Residencia de Estudiantes y Ortega y Gasset en los diarios de Sándor Márai	21
DEZSŐ CSEJTEI y ANIKÓ JUHÁSZ: Europa en la filosofía del Ortega joven y maduro	37
BOGLÁRKA FAZEKAS: Tradiciones estudiantiles del Eötvös Collegium comparadas con algunas manifestaciones de la Residencia de Estudiantes de Madrid	53

II Interpretaciones literarias

ESZTER KATONA: La relatividad de los relojes. La (posible) influencia de Einstein sobre García Lorca, Dalí y Buñuel	69
ZSÓFIA ÖRDÖG: Verde que te quiero ver. La influencia juanramoniana en la poesía de Lorca	93
VIKTÓRIA SZELES: Lorca y el mundo gitano.....	108
ANNA HAJDÚ: Rafael Alberti, sus amores y la Residencia de Estudiantes	123

III Lingüística y aproximaciones interdisciplinarias

MARCELL ASZTALOS: Temas y motivos expresionistas en las obras de Luis Buñuel.....	137
TIBOR BERTA: La descripción fonética. Uniformidad y variación fonética en el <i>Manual de pronunciación española</i> de Tomás Navarro Tomás	151

ZOLTÁN KRISTÓF GAÁL: Diálogo entre palabra y sonido. <i>Vérnász</i> como texto dramático y como pieza operística	161
NOÉMI MÁTRAHÁZI: Las pinturas del Museo del Prado con los ojos de Eugenio d'Ors. Écfrasis e ideas filosóficas en <i>Tres horas en el Museo del Prado</i>	177

Inauguratio – kötet-köszöntő

Az Eötvös József Collegiumban a klasszikus- és modern filológiai tanulmányok (*alt- und moderne Philologie*) a kezdetektől meghatározó szerepet játszanak. A *filo-logia* (ή φιλολογία) a beszéd, a szövegek szeretete és értő elemzése a bölcsészettudományok fundamentuma, egyszersmind a természettudományok magas színvonalú művelésének elengedhetetlen feltétele. Ebben a szellemben, európai távlatú, magyar gyökerű műveltségünk gyarapítására úgy gondoltuk, hogy a nagy múltú collegiumi francia, olasz, német és angol nyelv- és irodalomtudományok mellett a spanyol stúdiumokat is meg kell honosítanunk.

Nem tudhattuk biztosan, csak remélhettük: a 2009-ben elvetett mag, a Spanyol műhely létrehozása, a megfelelő keretek biztosítása látványos eredménnyel zárba szökken. Aligha tévedtünk azonban. A mindig óhajtott és fenntartott spanyol nyelvi oktatásnak is köszönhetően – amelyet Bubnó Hedvig Tanárnő hosszú éveken át önzetlenül biztosított – minden bizonnyal egyfajta várakozás is volt, lehetőséget kereső hallgatói érdeklődés, amely immár reményteljes további kibontakozást, teret nyerhetett. Közös anyanyelvünkön fogalmazva: *Quod felix, faustumque* fuit!

Elhivatott oktatók és diákok nélkül azonban holmi igazgatói sejtések és óhajok vajmi keveset érnek. Köszönöm az alapító műhelyvezetőnek, Faix Dóra Tanárnőnek, a kezdő évfolyamok veteránjainak és az egymást támogató, szívüket-lelküket odaadó spanyol-műhelyes collegistáknak a nagyszerű munkát!

Magyar érdekű igyekezetünket a madridi Residencia de Estudiantes intézménnyel 2010-ben megteremtett kapcsolatunk európai horizontra emelte. A spanyol tehetséggondozó intézmény az Eötvös Collegium természetes szövetségese, olyan spanyolországi központ, mint a Collegiumnak 1895 előtt mintát adó francia École Normale Supérieure. Köszönöm testvérintézményünk, különösképp Alicia Gómez-Navarro Igazgató Asszony őszinte és töretlen támogatását, amely valamennyiünket ösztönöz.

Évszázadnál hosszabb történelmi távlatokat és három évtizednél hosszabb collegista tapasztalatokat tömören összegezve buzdítok: legyen ez a kötet a collegiumi spanyol stúdiumok *manifestuma* (kézzel fogható bizonyága) és egyben a Spanyol műhely lendületes, szívet melengető tevékenységének végső *inauguratio*ja. Az Eötvös József Collegium a jövőben sem működhet Spanyol műhely nélkül.

Horváth László
igazgató
Eötvös Collegium

Inauguratio Palabras de saludo

La filología clásica y moderna (*alt- und moderne Philologie*) juega un papel determinante desde el primer momento en la historia de Eötvös József Collegium. La *filo-logia* (ή φιλολογία), que significa amor e interés por las palabras y por los textos, y también su sabia interpretación, es el fundamento de las humanidades, y también una condición indispensable para el cultivo de las ciencias naturales. En este espíritu, y para enriquecer nuestra cultura y formación enraizadas en Hungría pero orientadas hacia Europa, hemos pensado que en una residencia con tan importante pasado histórico, en la que ya realizamos estudios de lengua y literatura inglesas, francesas, italianas y alemanas, debíamos instaurar estudios de filología hispánica.

Aunque no lo podíamos saber con certeza, teníamos la esperanza de que la impartición del Taller de Filología Española, semilla sembrada en el año 2009, diera unos espléndidos frutos si establecíamos para su funcionamiento el marco adecuado. Y no nos equivocábamos. Gracias a la enseñanza de la lengua española, que la residencia ya antes había ofrecido y mantenido para los estudiantes de la institución —y en la que se había destacado abnegadamente durante muchos años la profesora Hedvig Bubnó—, la creación del taller correspondió también a las esperanzas e intereses de los estudiantes, quienes de esta forma pueden disponer de un terreno más amplio para su futuro desenvolvimiento. Diciéndolo en el idioma materno que compartimos: *Quod felix, faustumque fuit!*

Los presentimientos y deseos de un director tienen poco valor si no se puede contar con la vocación de profesores y estudiantes. Le agradezco a la profesora Dóra Faix, creadora y directora del Taller de Filología Hispánica, así como a los estudiantes veteranos que participaron en los primeros años de este proyecto y a los estudiantes de siempre, entregados en cuerpo y alma al taller, su magnífico trabajo.

Nuestro empeño con raíz húngara se elevó a un horizonte europeo cuando en 2010 pudimos establecer contacto con la Residencia de Estudiantes de Madrid. Esa institución española, que alberga entre sus muros a jóvenes talentos, es un aliado natural de Eötvös Collegium, al igual que la École Normale Supérieure

francesa, que antes de 1895 le sirvió de modelo a nuestra residencia. Debo expresar mi profundo agradecimiento a la señora Alicia Gómez-Navarro, directora de la Residencia de Estudiantes, por su firme y sincero apoyo, con el que nos inspira a todos.

Sintetizando ahora amplios horizontes históricos y experiencias personales de más de tres décadas, los animo a seguir adelante. Que este volumen constituya una prueba tangible de la actividad del Taller de Filología Hispánica, *inauguratio* definitiva de su dinámica labor que nos llena el corazón de orgullo. A partir de ahora Eötvös József Collegium no podrá concebirse sin contar con el Taller de Filología Hispánica.

László Horváth
director
de ELTE Eötvös József Collegium

Prólogo

La Residencia de Estudiantes de Madrid constituyó en la primera mitad del siglo xx un centro de pensamiento de excepcional relevancia, además de lugar de encuentro de creadores, artistas, intelectuales y científicos de gran renombre. Y para los hispanistas de hoy es una fuente de inspiración inagotable a la hora de reflexionar sobre los artistas españoles que en algún momento de su vida pasaron por la famosa institución y se dejaron influenciar por su ambiente y su espíritu, por las ideas y obras de sus huéspedes, o por las conferencias de sus invitados. Como testimonio de esta inspiración ha nacido el presente volumen, el cual pretende ser una muestra de las ideas y reflexiones de hispanistas húngaros, entre ellos, profesores y estudiantes universitarios que han sido seducidos por la obra de Federico García Lorca, Luis Buñuel, Salvador Dalí, Juan Ramón Jiménez, José Ortega y Gasset, Eugenio d'Ors, Rafael Alberti y Maruja Mallo. Estos profesores y universitarios se acercan a los creadores e intelectuales mencionados adoptando enfoques diversos a fin de realizar un análisis personal de las obras concretas tratadas en los estudios aquí reunidos. Naturalmente, estamos muy lejos de agotar el arsenal de posibilidades de interpretación que ofrece la Residencia de Estudiantes, pero es la primera vez que se publica en Hungría un volumen de artículos en torno a esta institución.

Por otra parte, la institución húngara Eötvös Collegium, que se ha encargado de editar este libro, puede considerarse desde varios puntos de vista hermana de la Residencia de Estudiantes. Fundado en 1895, tomando como modelo La Escuela Normal Superior de París, el Eötvös Collegium empezó a funcionar en su sede actual —en un imponente edificio situado en la calle Ménesi, en el famoso monte Gellért de Budapest— en 1910, el mismo año en el que se fundó la Residencia de Estudiantes de Madrid, y siempre ha sido, al igual que su pareja española, un centro de espíritu liberal, en el que además de los conocimientos científicos concretos tenían (y siguen teniendo) mucha importancia el pensamiento crítico, la creación, así como el ejercicio físico y el aprendizaje, en un ambiente intelectual serio pero también abierto a momentos relajados y divertidos (lo cual se podrá observar en uno de los estudios del volumen). Otro rasgo que también asemeja a la Residencia de Estudiantes con el Eötvös Collegium es su carácter abierto al diálogo interdisciplinar, lo cual

se refleja, por ejemplo, en que el primer director de la institución húngara fue el físico Géza Bartoniek, autor de varios artículos y ensayos sobre la electricidad, y uno de los colaboradores de la primera enciclopedia húngara (la *Gran Enciclopedia Pallas*), y quien, además, contribuyó a modernizar la formación científica del profesorado de la enseñanza secundaria. Pero la interdisciplinariedad se manifiesta incluso hoy en día, pues los estudiantes que residen en el Eötvös Collegium representan diferentes disciplinas: literatos, historiadores, informáticos, biólogos, etc., de acuerdo con las distintas facultades que integran la universidad más prestigiosa y antigua de toda Hungría, llamada Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE). Pertenecer al Eötvös Collegium siempre ha sido un privilegio, y quienes han vivido entre los muros de este antiguo edificio se sienten parte de una élite intelectual, la misma a la que también pertenecieron el músico Zoltán Kodály, el escritor Dezső Szabó, o el historiador de la literatura Albert Gyergyai, residentes en su tiempo de la misma institución.

Con motivo del Centenario del Eötvös Collegium, celebrado en 2010, la directora de la Residencia de Estudiantes de Madrid, Alicia Gómez-Navarro, visitó personalmente el Eötvös Collegium, y nos complació enormemente tener la posibilidad de comentar con ella los muchos puntos en común que tienen las dos instituciones. Algún tiempo después, en ocasión de un viaje a Madrid, con un pequeño grupo de estudiantes húngaros que formaban parte del Taller de Filología Española del Eötvös Collegium, tuvimos la oportunidad de visitar la Residencia de Estudiantes y respirar ese ambiente especial en el que el recuerdo del prestigioso pasado se mezcla con la efervescente actividad cultural del presente, en el que la calurosa acogida de los residentes de hoy va acompañada de las conferencias de los más ilustres invitados del panorama cultural y científico de nuestro tiempo.

Dra. Dóra Faix
*Profesora del Departamento
de Filología Hispánica
Facultad de Letras de la Universidad
Eötvös Loránd (ELTE)
Directora del Taller de Filología Hispánica
del Eötvös Collegium*

Desde la Residencia de Estudiantes

Para la Residencia de Estudiantes es un honor que una institución tan prestigiosa como el Eötvös Collegium —desde su creación consagrado a la búsqueda de la excelencia y vinculado a la tradición liberal europea— haya tenido la iniciativa de publicar, por primera vez en Hungría, un libro enteramente inspirado por algunos de los intelectuales y creadores que vivieron en la Residencia o mantuvieron con ella una estrecha relación durante las primeras décadas del siglo xx.

La publicación de este libro tan lejos de nuestras fronteras resulta para la Residencia muy significativa, pues es reflejo de que la voluntad de internacionalización que fue seña de identidad de esta casa entre 1910 y 1936, y que hoy nuevamente rige su actividad, continúa dando frutos. «Ventana de España que da a Europa», como la llamó Le Corbusier después de visitarla en 1928, «y abierta además de par en par a todos los vientos vivificadores», la Residencia se convirtió, desde su creación hasta el estallido de la guerra civil española, en lugar de referencia y foco permanente del intercambio científico, educativo y cultural con los países más avanzados del mundo. Si los estudiantes que en aquel tiempo vivieron en la Residencia llegaron a ser años después algunos de los españoles más universales (sirva de muestra el que dos de los siete españoles galardonados con el Premio Nobel fueran residentes: Juan Ramón Jiménez —nobel de literatura en 1956— y Severo Ochoa —de fisiología y medicina en 1959—), eso fue por el ambiente cosmopolita que en ella se respiraba, y que propició que las ideas de vanguardia que se estaban generando en Europa llegaran a Madrid, en la voz de sus creadores. Así, en el salón de actos de la Residencia habló el neurólogo y psiquiatra húngaro Sándor Ferenczi sobre la transformación psicoanalítica del carácter; relató Howard Carter el descubrimiento de la tumba de Tutankhamon; explicó Albert Einstein la teoría de la relatividad; e interpretaron o presentaron su obra creadores como los poetas Paul Valéry o Louis Aragon, el escultor Alexander Calder, los músicos Igor Stravinsky o Maurice Ravel, el economista J. M. Keynes, la científica Marie Curie, o los narradores G. K. Chesterton y H. G. Wells, por citar algunos nombres entre la nutrida nómina de conferenciantes invitados.

Orgullosa de todo ese legado, desde el inicio de su recuperación en 1986 la Residencia de Estudiantes se ha esforzado por dar de nuevo vida a lo mejor de su tradición, recobrando aquella atmósfera de búsqueda de conocimiento, de tolerancia, de intercambio de ideas y de efervescencia creativa que siempre la ha caracterizado, y logrando que, en pleno siglo XXI, continúe siendo vivero de nuevos valores y, como casa de todos, lugar internacional e intergeneracional de encuentro y debate entre las ciencias y las artes. Hoy, sus cuatro pabellones, jardines, restaurante y salones vuelven a estar ocupados y transitados por profesionales, investigadores y creadores, procedentes de todos los países del mundo, que se alojan en ella durante temporadas de trabajo en Madrid y que comparten su estancia con un brillante grupo de jóvenes becarios compuesto por artistas y creadores de prometedor talento, así como por graduados que preparan en la Residencia su proyecto de investigación científica o humanística. Por sus habitaciones han pasado numerosos premios nobel, como Murray Gell-Mann, Carlo Rubbia, Tim Hunt o Torsten Nils Wiesel. Y su salón de actos es de nuevo tribuna pública en la que cada día se celebran conciertos, conferencias, proyecciones cinematográficas, representaciones teatrales o lecturas de poemas, protagonizados por algunos exponentes de la cultura universal, por ejemplo, la húngara, de la que, además de la música de Béla Bartók o Zoltán Kodály, se han podido escuchar las voces de escritores como Imre Kertész y Péter Esterházy compositores como György Kurtág o pianistas como Andrés Schiff, en el mismo salón en el que también han hablado desde premios nobel, como el físico Sheldon Lee Glashow, el poeta Seamus Heaney, el químico Roald Hoffmann o el novelista Mario Vargas Llosa, hasta compositores como Sofiya Gubaidulina o Karlheinz Stockhausen, poetas como Octavio Paz o Yves Bonnefoy, filósofos como Jacques Derrida o Gianni Vattimo, primatólogos como Jane Goodall, directores de orquesta como Sergiu Celibidache o Zubin Mehta, artistas como Adrian Piper, o escritores como Tess Gallagher, John Berger, Amos Oz o Nélida Piñón... Su historia y su actividad actual como centro de referencia internacional para la investigación y la difusión de la vida intelectual contemporánea han hecho que en 2015 la Unión Europea otorgara a la Residencia el Sello de Patrimonio Europeo, reconocimiento que comparte con otras entidades europeas, como la Academia Superior de Música Franz Liszt, de Budapest.

Estas pinceladas sobre la tradición de la Residencia y su labor en la actualidad dan idea de cuánto tiene en común con el Eötvös Collegium. Ambas instituciones comparten valores tan necesarios hoy como la búsqueda de la

excelencia, la interdisciplinariedad o la decidida vocación europeísta, además de desempeñar en sus respectivas sociedades un importante papel como lugares de encuentro entre generaciones y culturas. Lo pude corroborar cuando, como directora de la Residencia de Estudiantes, tuve el privilegio de ser invitada a los actos de conmemoración del centenario del Eötvös Collegium en 2010, el mismo año en que se celebraba el de la Residencia. Aquella visita sirvió no solo para admirar la calidad de los programas que ahí se desarrollan, la valía de los profesores que cada día los alientan y les dan vida, o la belleza de sus espacios físicos, sino también para volver con la reconfortante sensación de haber consolidado, con una institución que consideramos hermana, un vínculo de amistad que permanecerá en el tiempo.

Ejemplo de los puentes que se han empezado a tender desde entonces entre ambas instituciones es la publicación de este libro que ahora ve la luz: un gesto por parte del Eötvös Collegium por el que la Residencia no tiene más que palabras de agradecimiento. Muchas gracias, en primer lugar, a la doctora Dora Faix por haber impulsado este proyecto, mostrando así su interés por divulgar entre los actuales y futuros hispanistas húngaros el papel que la Residencia desempeñó en la cultura de su tiempo. Gracias también a los profesores y alumnos que han escrito los textos, pues su trabajo denota no solo su atracción por la creación española del siglo xx, sino además el esfuerzo que han dedicado a profundizar en la historia de la Residencia y de quienes vivieron en ella. Nuestro reconocimiento, por último, al Eötvös Collegium por haber hecho realidad esta cuidada edición, que ojalá anime a sus lectores, cuando viajen a Madrid, a visitar la Residencia, a asistir a sus actos públicos, a alojarse en ella, a recorrer sus exposiciones, a leer los libros que publica o a consultar los valiosos archivos que custodia en su Centro de Documentación. Serán todos bienvenidos.

Alicia Gómez-Navarro
*Directora de la Residencia de
Estudiantes*